

LEOPOLD AUER. OBRAS MAESTRAS PARA VIOLÍN: CONSEJOS DE INTERPRETACIÓN

*Emilio Ortega Arjonilla*

Universidad de Málaga

Autor: Leopold Auer (edición, traducción, introducción y notas de Mercedes Vella Ramírez y José Manuel Muñoz Muñoz)

Editorial: Editorial Comares (colección interlingua n° 100), Granada: 2011.

Reseña: Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga)

N° de páginas: 202 páginas

ISBN: 978-84-7898-855-0.

Esta monografía es el resultado de la traducción al español de un clásico de la literatura violinística, la obra escrita en 1925 por Leopold Auer, *Violin Master Works and Their Interpretation* y editada por Carl Fisher (Nueva York, 1925). En este libro, inédito hasta entonces en castellano, se ofrecen consejos de interpretación para las más importantes obras de la literatura violinística: desde la *Sonata del trino del diablo* de Tartini hasta las obras de Sarasate y Hubay, pasando por supuesto por Bach, Mozart, Haendel, Beethoven, Paganini, Tchaikovsky, Rimsky-Korsakoff, etc.

Su autor, Leopold Auer, fue maestro de los más prestigiosos violinistas del siglo XX (Efrem Zimbalist, Mischa Elman, Jascha Heifetz o Nathan Milstein). Ejerció su magisterio musical y su virtuosismo instrumental en Rusia como músico de la corte de tres zares: Alejandro II, Alejandro III y Nicolás II, y compositores de la talla de Glazunov y Tchaikovski compusieron obras especialmente para él. Cuando, a sus setenta y tres años, y siguiendo a algunos de sus más destacados discípulos que ya habían alcanzado reconocimiento internacional, se trasladó a Estados Unidos, fue recibido como el creador de la “misteriosa fábrica de genios” y reconocido tanto por su vertiente interpretativa como por sus logros como profesor. Dejó constancia de sus métodos de enseñanza en su libro *Violin Playing as I Teach It*, que es un clásico de la pedagogía musical. En este otro libro, Auer expresa su concepción de las principales obras del repertorio violinístico clásico que será de interés no sólo para los intérpretes de violín sino también para los estudiosos de la música en general.

En esta monografía se presenta así una edición crítica de una obra de indudable valor histórico, artístico y didáctico, en la que se recupera un clásico de la literatura violinística.

Además de la información habitual sobre el autor y las notas presentes en las ediciones de obras traducidas de otras lenguas, esta monografía va

acompañada de una extensa introducción sobre la figura de Auer. Esta introducción, que se ha elaborado partir de artículos extraídos del *New York Times* y de revistas especializadas, incluye una importante reflexión sobre la naturaleza de este tipo de lenguaje especializado, y algunos consejos sobre cómo abordar su traducción. Esta tipología textual se caracteriza por reunir rasgos habitualmente asociados a los lenguajes especializados, tales como la precisión terminológica o la descripción formal, con rasgos característicos del lenguaje literario, tales como el uso de personificaciones, comparaciones, metáforas, etc. , lo que confiere a esta tipología textual un gran interés desde el punto de vista lingüístico y traductológico.